

外国文学名著名译丛书



小王子

(法) 安东尼·德·圣埃克苏佩里 著

Antoine de Saint-Exupéry

李玉民 译

LE PETIT PRINCE

漓江出版社

❧ 外国文学名著名译丛书 ❧

小王子

LE PETIT PRINCE

漓江出版社

图书在版编目(CIP)数据

小王子/(法)圣埃克苏佩里(Saint-Exupéry, A.)著;李玉民译. —桂林:漓江出版社, 2012.5
(外国文学名著名译丛书)

ISBN 978-7-5407-5608-6

I. ①小… II. ①圣… ②李… III. ①童话—法国—现代 IV. ①I565.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第040881号

出版人:郑纳新

漓江出版社出版发行

广西桂林市南环路22号 邮政编码:541002

网址:<http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

销售热线:021-55087201

山东临沂新华印刷物流集团印刷

(山东临沂高新技术产业开发区新华路 邮政编码:276017)

开本:960mm×690mm 1/16

印张:20.5 字数:191千字

2012年5月第1版 2012年5月第1次印刷

定价:32.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:0539-2925659)

作家·作品

《小王子》是最伟大的存在主义小说。

——海德格尔

《人的大地》，是存在主义小说的滥觞。

——萨特

尼采和康德孕育了一种道德，并用美妙的文学冲动表现出来，而唯独圣埃克苏佩里一人，在危险和充实中体验了这种道德。

——法国《费加罗》报

希望与人同在，但又与人一同消失在虚无之中，这就是人的悲剧。在圣埃克苏佩里身上，希望也同样与人同在，但却像人的美德那样世代相传，而人则能在遥远的地方看到一抹微光，一束神光。

——马塞尔·米若

在《夜航》这部感人的作品中，尤其令我激赏的是其高尚。人的软弱、无助、颓丧，我们也都熟知了，当今文学揭示起来煞是得心应手。然而，我们尤其需要别人向我们描绘的，则是由紧绷的意志力而达到的这种自我超越。

我要特别感谢作者阐明了这样一种不合常情的真理，这对我具有一种巨大的心理分析的意义，即人的幸福不是寓于自由中，而体现在接受的一种责任里。

有许多凭想象讲述战争或冒险的书,作者有时显露出游刃有余的才华,但是真正的战士或探险家读了,就不免付之一笑。这部作品,除了我同样赞赏的文学价值,也有一种文献的价值,而这两种特质,如此出人意料地交融,更赋予《夜航》非同凡响的重要性。

——安德烈·纪德

结交小王子的启示

李玉民

法国朋友克洛德·巴彦(Claude Payen)给我带来法文版《小王子》，他不免奇怪地问我，《小王子》在中国已经出了多种版本，为什么还要翻译。巴彦先生是英语教师，学习一年汉语，后靠自学而成为翻译家，在法国翻译出版了老舍的《二马》、《老张的哲学》等多部小说。我常笑称他是翻译界的“奇迹”，也熟知他明知故问的习惯，往往就用“这是中国特色”的话来对付他。不过，他提到对《小王子》的两种看法，倒引起我的注意。他说在法国，《小王子》家喻户晓，人人都读过，但是对这个童话故事，却有两种大相径庭的评价。一些人认为，《小王子》虽已成为世界级的儿童文学名著，但同其他童话故事没什么两样，都是浅显易懂的儿童读物；另一些人则认为，《小王子》意蕴深远，发人深省，非寻常儿童读物可比。

两种观点，哪一种更接近实际，这对翻译至关重要：要用牛刀还是杀鸡刀？带着这疑虑通读全篇，心中便释然了。开篇的两个喻象：蟒蛇吞象平面图和蟒蛇吞象透视图，可以说就是这种疑虑的答案。明显是一幅正在消化腹中一头象的蟒蛇图，那些大人看了硬说是一顶普通的帽子。后来，狐狸告诉小王子的那个秘密：“本质的东西，眼睛是看不到的，只能用心去观察”，就是这两幅图最好的说明文字，也是理解《小王子》深意的钥匙。

早年一个场景让我终生难忘，甚至对我的翻译，尤其是儿童文学的翻译，产生了不小的影响。一个人初次见到同事的孩子，似乎为了讨好，说话就嗲声嗲

气,装出一副天真的样子。那孩子反倒不适应,脱口说了一句:“叔叔说话怎么这样逗啊?”孩子天真,真实得可爱;而大人装天真,则虚假得可笑了。这种场景,在生活中并不罕见,甚至出现在儿童文学作品的创作和翻译中。故作天真,模仿幼稚的语气,这是翻译童话故事의 常备心态,结果时常露怯,让孩子们见笑了。

有鉴于此,我在翻译中,生怕效颦,绝不敢故弄姿态,与其过分紧张,不如放松身心,忘掉自己,尽量去做当事人。这次做了一回小王子,感觉特别爽,在翻译过程中受了一次再教育。这是从何说起呢?

《小王子》不是一般意义上的儿童文学作品,作者就明确表示:《小王子》是“写给大人们看的童话故事”。这就奇了,童话故事从本义上讲,就是写给孩子看的,是为了教育孩子;《小王子》却相反,是写给大人的启蒙读物,是为了教育大人的。当然,儿童读了同样受益,不仅受益,还能从大人的荒唐行为中增强自信心。看看书中是怎么说的:“那些大人真够呛,他们独自从来都什么也理解不了,总让小孩子没完没了地向他们解释……”这话多给孩子们提气啊!

这句话不啻一闷棍,在故事一开篇,就当头打到大人们的脑门儿上。故事的叙述者六岁时画的蟒蛇,成为他测量大人头脑的一块试金石,测试结果没有一个人合格。因此,他找不到一个人可以谈谈蟒蛇、原始森林,或者星星。后来他成为飞行员,生活一直很孤独,直到遇见小王子。

小王子离开他的星球,在太空旅行,拜访了好几个小行星,最后慕名来到地球,在撒哈拉大沙漠遇见故事的作者时,旅行持续将近一年了,可谓见多识广。但是,他同样没有遇见一个可以真正交谈的人,对他所接触过的那些大人,也只有一个评价,“他们都怪得很,怪得要命”。

大人都怪异到什么程度,小王子亲历亲见,举出了许多例证。他是个诚实的见证者,证言可信。他甚至觉得在沙漠结识的这个大朋友,考虑事情也难免沾染了大人的习气,可见他的判断不会受感情的支配,就更有可信度了。

小王子首先拜访了第325号小行星,上面只住着一位老国王。他自认为是全宇宙的君主,却没有一个臣仆,见到小王子好不得意,终于能在一个人面前称王了。他为了留住小王子,就封他为司法大臣,无人可审判就命他审判自己。小王子既不愿审判自己,也不愿意审判一只老耗子,不时判它一回死刑再赦免,因为那个星球难得只有那么一只老鼠。

小王子拜访的第二个星球,住着一个酷爱虚荣者。他一望见小王子,便高喊来了一个崇拜者。在他的眼里,其他人都是仰慕他的人,除了赞美之声,他从来什么也听不见。他要求小王子鼓掌,他就挥帽子致意。鼓掌,挥帽,鼓掌,挥帽,这样反复演练了五分钟,如果不是小王子玩腻了,这个酷爱虚荣者倒希望永远进行下去。

小王子还先后拜访了一个酒鬼、一名商人、一个点路灯的人、一位地理学家。那个酒鬼终日喝酒,就是为了忘掉自己酗酒的羞愧。那个点灯人每分钟要点燃并熄灭一次路灯,只因他的星球自转加速,每分钟自转一周,而给他的指令却始终未变。那名商人更绝,终日统计核实天上星星的数目,写在纸条上存入银行,这便是他所拥有的财富了。真是无奇不有,每一章都是一段精彩的黑色幽默。遵照那位地理学家的指点,小王子最后来造访地球了。

小王子寻找地球上的人类,得到的头一个答案是:“他们随风飘游。他们没有根,活得很累。”小王子登上高山,发出召唤,只得到“你好,你好,你好”,“你是谁,你是谁,你是谁”的一连串回音,于是得出结论:“人都缺乏想象力,只会重复别人对他们讲的话……”不断往返奔驰的火车,让小王子对人生之旅产生这样的印象:人人都匆忙赶路,却不知道要寻找什么,他们在车厢里,不是打呵欠就是睡觉;只有孩子们脸贴着车窗,挤扁了鼻子向外张望,知道自己要寻找什么。

作者深知,那些大人特别喜爱和相信数字,因此在讲述小王子的故事过程中,为了照顾那些大人,有时不得已也用数字说话。譬如,小王子来自 B612 号小行星,他之后拜访了第 325 号至 330 号等六颗小行星。有这些数字,大人们就能相信小王子确有其人,相信小王子见到老国王、爱慕虚荣者那些人。大人迷信数字到何等程度,作者也举了小事例。譬如你说新交了一个朋友,他们准会问你:“他几岁了?有几个兄弟?他父亲挣多少钱?”只有弄清了这些数字,他们才认为了解了这个人。再譬如,你怎么描述一座红砖房有多漂亮,那些大人也想象不出那座房子到底如何,但是只要说那房子价值十万法郎,他们就会立刻赞叹:“那可太漂亮啦!”

“大人们就是这种德性”,作者不止一次这样感叹。不过,他也明确表示:“对那些大人们,小孩子要尽量宽容些。”宽容是教育之本。《小王子》用大量篇幅,宽容地讲述大人世界何等荒唐,归根结底还是为了启发教育大人。我认为译者,首先作为受教育者——大人世界的一员,感受到了作者的善意。他做到

了自己所说的话：“我一向不喜欢板起面孔，拿出一副说教者的腔调。”

其实，无论小王子还是本书作者，并没有想到去教育谁。他们还在不断地认识事物，进行反思，看到大人世界的一些现象，只是感到诧异而不可理解，并且意识到不能走他们的老路。那些人都挤进快速火车的车厢里，却不知道去寻求什么；他们在花园里栽植五千株玫瑰，同样不知道要追求什么，就因为他们丧失了原有的智慧，忘记了当初认识的真理。

人类遗忘的真理中，很重要的一条就是 *apprivoiser*。法文这个词原意为“驯养”（动物），在本书中则别有深意。小王子与狐狸的交往，是本书核心的部分，也是最精彩的篇章之一。小王子是跟他的那朵玫瑰花闹别扭，才离开他那星球的。他正自伤心，遇见一只狐狸，便提出一起玩耍。狐狸说他不是“驯养”的动物，不能跟人玩耍，希望小王子驯养他。小王子问他“驯养”是什么意思，狐狸给了一个全新的定义，说“驯养”就意味“建立关系”。

“建立关系”是全新的定义，也许正合“驯养”的古意。建立关系是个渐近的过程，毫无私念和功利之心，彼此逐渐接近，逐渐消除隔阂与防范心理，最终建立起亲密无间的关系。这种关系就没有“驯养”一词通常包含的主从之分，高低之别，只有体贴和尽心尽意呵护的责任。小王子和狐狸建立起了这样的关系：对小王子而言，这只狐狸就不同于千万只狐狸了；而在狐狸的眼里，小王子也有别于千千万万小男孩了。总之，他们彼此都成为世上唯一的了。

本书作者与小王子相处一周，自然也建立起了这种关系，他从小王子透露的经历中，受到了很多启发。小王子离开他那星球之后，无限思念并牵挂他那朵玫瑰花儿，终于明白那是他世间的唯一，无论他走到哪里，那朵花儿都是他的感情寄托与归宿。作者看到怀里睡着的小王子嘴唇泛起一丝笑意，不禁想道：“这个熟睡的小王子最让我感动的，就是他忠于一朵花儿；而那朵玫瑰的形象，即使在他睡觉的时候，也如一盏明灯照亮他的心田……”

作者讲述，他和小王子顶着星光，在沙漠中长途跋涉，于黎明时分发现了水井。他在辘轳的歌声中打上来井水，小王子闭上眼睛，像过节一般喝得那么甜美，经过一番努力喝到的井水，已非寻常食物可比，宛如一件礼物，能够滋润心田。

“滋润心田”、“照亮心田”，这就是人生幸福的源泉。心灵黑暗的人，心灵干渴的人，也许在一朵玫瑰花上，在一点点水里，就可能找到他们所缺乏的东西。

这就必须用心去观察,去发现,必须投入时间、精力和感情。然而可悲的是,“人类再也没有时间去认识什么了,他们只是去商店购买所需的成品”,无论对人还是对物,再也不肯花费时间和精力,更不用说投入感情了。他们只相信盲目的眼睛,只追求无限扩大的、也无比空虚的数字。

小王子告别的场面十分感人,更有启发意义。小王子同狐狸告别时,已经醒悟,懂得了人生的真谛。作者同小王子告别时,也完全醒悟了,人生总要珍视点什么:他同小王子结成的友谊,使他拥有了一个世界。诚如小王子所说:“以后你再遥望夜空的时候,由于我住在一颗星球上,由于我在那星球上发出笑声,那么在你看来,所有星星都满载笑意,你将拥有能欢笑的满天星星!”

我与《小王子》相处半月有余,首先解决了翻译的问题:无需用牛刀,也不用杀鸡刀,而是力求像庖丁解牛那样顺其自然,虽难做到“莫不中音”^①,也尽量应和小王子的天籁之声。

我说《小王子》是写给大人的启蒙读物,主要是因为书中讲述的故事,小王子所认识和发现的事物,大抵是人类早已丧失的智慧和遗忘的真理。至少对我来说,达到了启蒙的目的。早已过不惑之年的我,有时也不免疑惑起来。究其原因,就是疏忽了“驯养”的功夫,不是总能“用心去观察”。

我用心理解《小王子》,在翻译中投入了感情,因而,我和小王子也成了知交。我会十分珍视这份情谊,以后有机会离开都市的照明,再仰望夜空时,就不会像小时候那样觉得非常神秘,也不会像在农村五七干校的时候那样,感到特别迷茫,而是想到小王子正在一颗星球上笑着招手,于是望见“所有星星都绽放了花朵”,我也“将拥有能欢笑的满天星星”!

2009年8月8日于北京花园村

2012年3月30日付梓

^① 引自《庄子·养生主》:“庖丁为文惠君解牛,手之所触,肩之所倚,足之所履,膝之所踣,砉(xū)然响然,奏刀騞(huō)然,莫不中(zhòng)音。”

目 录



小王子	1
夜 航	93
人的大地	159
一 航线	162
二 伙伴们	175
三 飞机	188
四 飞机与地球	191
五 绿洲	201
六 在沙漠中	206
七 沙漠的中心	232
八 人	265
圣埃克苏佩里传略	282

小王子



本书根据法国巴黎伽里玛出版社 (Editions Gallimard)

1946 年版本译出

献给 莱昂·维特

我这本书献给一个大人,还请所有孩子谅解。

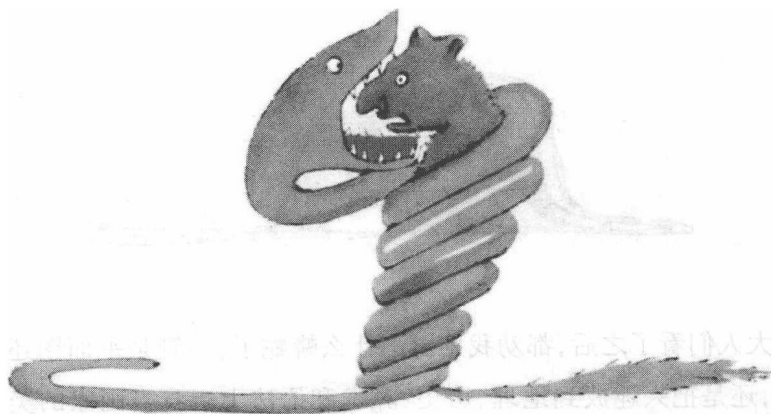
首先,我有一个重要的情由:这个大人是我的最好朋友。还有一个情由:这个大人什么都能够理解,甚至理解为孩子写的书。我还有第三个情由:这个大人居住在法国,终日挨饿受冻,确实需要得到安慰。

所有这些情由如果还不够的话,那么这本书我倒很愿意献给这个大人成年之前的那个孩子。所有大人当初都是孩子。(不过,很少人还记得这一点。)因此,我的献词就更改为:

献给童年时的莱昂·维特

第一章

我六岁那年,有一次在一本名为《亲历的故事》、描写原始森林的书中,看到一幅奇妙的插图,画的是一条大蟒蛇正吞食一只野兽。下图便是那幅插图的临摹。



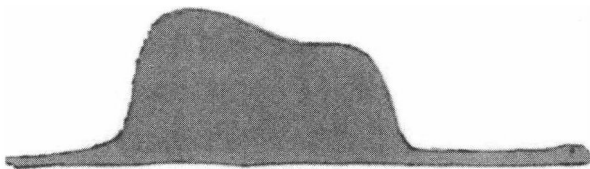
一条大蟒蛇正吞食一只野兽

书上这样写道:

“蟒蛇逮着猎物时,总是整个儿吞下去,并不咀嚼。吞下猎物之后,蟒蛇就动弹不了了,接下来要消化食物,一连休眠六个月。”

于是,对莽林中的种种奇遇,我思索了好久。随后我也拿起彩笔,

画出我生来第一幅画，即我的绘画一号作品。图像如下：

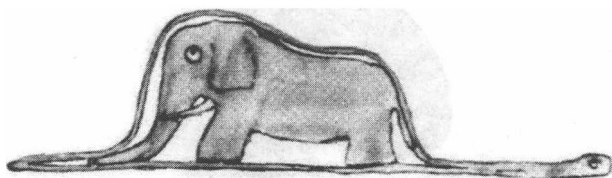


我这幅杰作拿给大人们看，还问他们看我的画害怕不害怕。

他们却回答我说：

“一顶帽子，有什么可怕的？”

我画的根本不是帽子，而是正在消化腹中一头大象的蟒蛇。为了让那些大人看得懂，我就又画了一幅蟒蛇的透视图。没办法，那些大人碰到什么事儿，都需要人向他们解释。我的绘画二号作品图像如下：



大人们看了之后，都劝我别再画什么蟒蛇了，不管是平面图还是透视图，还是把兴趣放到地理、历史、算术和语法上。我当画家的美好前程，六岁那年就这样断送了。我的绘画一号作品和二号作品未获成功，这让我灰心丧气。那些大人真够呛，他们独自从来都什么也理解不了，总让小孩子没完没了地向他们解释，这实在太累人了。

因此，我不得不另择一种职业，便学会了驾驶飞机。我差不多飞遍世界各地。而且地理，的确对我大有帮助。我一眼就能辨认出，那是中国还是美国的亚利桑那州。万一夜间迷航，这种本领非常管用。

我在职业生涯中，同许多重要人物打过许多交道。我在大人中间生活了好多年，近距离观察他们，也并没有改善我对他们的看法。

我遇到的大人中，只要觉得哪个头脑还算清楚，就测试一下，拿出我一直保存的绘画一号作品，看看他是否真的能够理解。可是，每次我都得到同样的回答：“这是一顶帽子。”这样一来，我就不同他谈蟒蛇了，也不谈原始森林，更不谈什么星星了。我只能说点他能懂的，谈谈桥牌、高尔夫球、政治、领带什么的。结果，能结识我这样一个通情达理的人，那个大人非常高兴。

第二章

我生活就是这么孤独，没有遇见一个可以真正交谈的人。直到六年前，这种状况才有所改变。当时，我的飞机发生了故障，迫降在撒哈拉大沙漠。发动机里不知哪个部件毁坏了，而飞机上既没有机械师，也没有乘客。我独自一人，只好自己动手，解决这个难题，设法排除故障。这对我是个生死攸关的大事。飞机上携带的饮用水，只够我维持一星期。

第一天夜晚，我就睡在远离任何人家的沙漠上。比起抓着小木筏漂流在大洋中的遇难者来，我更加孤立无援。因此，拂晓时分，我忽然被一种奇特的轻微声音弄醒，你们就可以想象，我有多么惊讶。那声音说道：

“劳驾……给我画一只绵羊吧！”

“什么！”

“给我画一只绵羊。”

我腾地一下子跳起来，就像被雷电击中了一样。我使劲揉了揉眼睛，仔细瞧了瞧，看到一个非同寻常的小家伙，正在那儿一本正经地注视着我。

请看，这就是后来我给他画的最好的一幅肖像。

我画的这幅肖像，当然远不如他本人那么帅气。这不能怪我。早